Taqdir
Volume 12 (1), 2026
p-ISSN 2527-9807|e-ISSN 2621-1157

تحليل الأخطاء الترجمية في كتاب "قراءة الراشدة" لدى طلاب معهد دار اللغة والكرامة ٢

Indah Latifah[1], Muhammad Sugianto[1], Shobirin[1]
[1]Universitas Islam Zainul Hasan Genggong Probolinggo
Email: lathifahindah265@gmail.com

Abstract

This study aims to analyze the types and causes of translation errors in the Al-Rashida reading textbook among students at Dar Al-Lugha Wal-Karamah Institute 2. Translation errors often arise from a weak grasp of Arabic grammar and vocabulary, and the dominance of literal translation techniques without regard for context. This study employs a qualitative descriptive approach, collecting data through observation, interviews, and documentation. The data was then analyzed by classifying errors into lexical, grammatical, and semantic categories, while also identifying the factors contributing to them. The study's findings are expected to reveal patterns of translation errors among students and the factors influencing them. Furthermore, this study contributes to the development of Arabic translation teaching strategies, particularly for understanding classical Islamic texts within the institute setting.

Keywords: Error analysis, Arabic translation, qualitative research, classical texts, institute

المقدّمة

تعد الترجمة عنصرا اساسيا في تعلم اللغة العربية، لاسيما في بيئة المعاهد الاسلامية التي تعتمد على الكتب التراثية كمصدر رئيس للتعلم. ولا تقتصر الترجمة على نقل الالفاظ من لغة الى اخرى، بل تتطلب نقل المعاني بدقة وفق سياق اللغة الهدف. غير ان الطلاب يواجهون صعوبات عدة في ترجمة النصوص، خصوصا النصوص التراثية مثل كتاب قراءة الراشدة، مما ينجم عنه وقوع اخطاء تؤثر في فهم مضامينها.

وتشير دراسات سابقة الى ان اخطاء الترجمة ترجع الى عدة اسباب، من ابرزها ضعف الالمام بقواعد اللغة العربية، وفقر الحصيلة اللغوية، الى جانب سوء اختيار استراتيجيات الترجمة. وغالبا ما تظهر هذه الاخطاء في الجوانب المعجمية والنحوية والدلالية، نتيجة ضعف القدرة على فهم تركيب الجملة وسياقها(Ariyanti, 2023) ؛

كما ان الاعتماد المفرط على الترجمة الحرفية يؤدي الى ضعف دقة النتائج، لكون الطلاب يركزون على نقل الكلمات دون مراعاة المعنى التواصلي .(Amalia et al., 2025) وعلى

الرغم من تطور وسائل الترجمة التقنية، فانها لم تبلغ بعد مرحلة القدرة على معالجة تعقيد النصوص العربية، خصوصا ذات الطابع الديني.(Ma’arif & Afyudiin, 2025)

وفي اطار التعليم في المعاهد، تؤثر اساليب التدريس كالبندونجان والسوروجان في طريقة تعامل الطلاب مع النصوص المترجمة. فعلى الرغم من دورها في نقل المعرفة، الا انها قد تسهم في جعل الطلاب اكثر اعتمادا على المعلم، مما يؤدي الى استمرار الاخطاء .(Jailani, 2023)كما ان استخدام اسلوب المعنى الجندول يساعد في فهم البنية الاساسية للنص، ولكنه لا يسهم بشكل كاف في تعميق الفهم الدلالي.

ورغم وجود عدد كبير من الدراسات التي تناولت موضوع اخطاء الترجمة، فان معظمها يتسم بالطابع العام، ولا يركز على نصوص تراثية معينة في سياق المعاهد الاسلامية. كما ان البحوث التي تتناول كتاب قراءة الراشدة على وجه الخصوص لا تزال قليلة، خصوصا ما يعتمد منها على بيانات ميدانية. ومن هنا تظهر اهمية اجراء دراسة مركزة تتناول انواع واسباب اخطاء الترجمة في هذا السياق .واستنادا الى ما سبق، تهدف هذه الدراسة الى تحليل انواع واسباب اخطاء الترجمة التي يقع فيها الطلاب عند ترجمة كتاب قراءة الراشدة في معهد دار اللغة والكرامة ٢.

الإطار النظري

تعتمد هذه الدراسة على المنهج الوصفي الكيفي بهدف تحليل أخطاء الترجمة التي يقع فيها الطلاب عند ترجمة كتاب قراءة الراشدة. وقد أُجريت هذه الدراسة في معهد دار اللغة والكرامة ٢. أما عينة البحث فتتكون من عدد من الطلاب الذين يشاركون بشكل فعال في أنشطة التعلم والترجمة، وقد تم اختيارهم بطريقة قصدية بناء على مدى انخراطهم في عملية الترجمة.

تم جمع البيانات باستخدام ثلاث أدوات رئيسة، وهي الملاحظة، والمقابلة، والوثائق. حيث استُخدمت الملاحظة لمتابعة سير عملية التعلم وملاحظة أداء الطلاب في الترجمة، في حين أُجريت المقابلات مع كل من الطلاب والمعلمين بهدف التعرف على الصعوبات التي يواجهونها، والاستراتيجيات التي يعتمدونها، وكذلك العوامل المؤثرة في وقوع الأخطاء. أما الوثائق فتشمل نماذج من ترجمات الطلاب، والمذكرات التعليمية، وبعض المواد الدراسية ذات الصلة.

وقد تم تحليل البيانات عبر عدة مراحل، تبدأ بتقليل البيانات وتنظيمها، ثم عرضها بشكل منهجي، وأخيرا استخلاص النتائج. وتم تصنيف أخطاء الترجمة إلى ثلاثة أنواع رئيسة، وهي الأخطاء المعجمية، والنحوية، والدلالية. كما تم تحديد أسباب هذه الأخطاء بالاعتماد على جوانب الكفاءة اللغوية، واستراتيجيات الترجمة، وظروف عملية التعلم.

ولضمان مصداقية البيانات، اعتمدت الدراسة على أسلوب التثليث، من خلال تنويع مصادر البيانات بين الطلاب والمعلمين والوثائق، إلى جانب تنويع أدوات جمع البيانات كالملاحظة والمقابلة والوثائق. كما تم تطبيق أسلوب التحقق من الأعضاء للتأكد من دقة النتائج ومطابقتها للواقع.

منهجية البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي ذي الطابع الكيفي بمدخل دراسة الحالة، وذلك بغرض بيان وتفسير الأخطاء الترجمية التي يقع فيها الطلاب تفسيرًا مفصلًا. وقد أجريت الدراسة في معهد دار اللغة والكرامة ٢ ، واستهدفت الطلاب الدارسين لكتاب قراءة الراشدة. وتتنوع مصادر البيانات بين مصادر أساسية تتمثل في ناتجات ترجمة الطلاب لنصوص الكتاب، ومصادر مساعدة تشمل الكتب والدراسات المتصلة بنظريات الترجمة وتحليل الأخطاء. وفي جمع البيانات، استخدم الباحث جملة من الأدوات، منها الاختبار الكتابي لقياس قدرة الطلاب على الترجمة، والتوثيق لحفظ النتائج، والمقابلات للتعرف على أسباب الوقوع في الأخطاء، إضافة إلى الملاحظة المباشرة لسير عملية التعلم. وتم الاعتماد في تحليل البيانات على منهج تحليل الأخطاء، وذلك من خلال مراحل تبدأ بجمع البيانات، ثم تعيين الأخطاء وتبويبها، ووصفها وتفسيرها، ثم الوصول إلى نتائج نهائية، مع تقسيمها إلى أخطاء صرفية ونحوية ودلالية. ولتحقيق مصداقية البيانات، استخدمت أساليب متعددة، منها التثليث وتنوع مصادر الجمع، والاستعانة بآراء الخبراء، أما مراحل البحث فتمر بالإعداد، وجمع البيانات، ومعالجتها تحليلًا، ثم عرضها في شكل تقرير علمي.

نتائج البحث ومناقشتها

تُظهِر نتائجُ هذا البحث أنّ أخطاءَ الترجمة لدى الطلاب في ترجمة كتاب قراءة الراشدة يمكن تصنيفُها إلى ثلاث فئات رئيسة، وهي: الأخطاءُ المعجمية، والأخطاءُ النحوية،

والأخطاءُ الدلالية. وتتجلّى الأخطاءُ المعجمية في عدم الدقّة في اختيار المقابلات اللغوية المناسبة، وذلك بسبب محدودية الحصيلة المفرداتية أو تأثير اللغة الأم. أمّا الأخطاءُ النحوية فتنشأ عن ضعف فهم بنية الجملة العربية، ولا سيما في قضايا النحو والصرف. في حين تظهر الأخطاءُ الدلالية عندما لا ينسجم المعنى الناتج مع السياق المقصود في النص الأصلي.

وتدلّ نتائج الدراسة على أنّ أكثر الأخطاء شيوعًا هي الأخطاء النحوية والدلالية، ممّا يعكس وجود صعوبات لدى الطلاب في إدراك العلاقات بين عناصر الجملة العربية. وتتوافق هذه النتيجة مع دراسات سابقة أكّدت أنّ ضعف التمكّن من البنية اللغوية يُعدّ من أبرز أسباب الوقوع في أخطاء الترجمة. كما أنّ اعتماد الطلاب على الترجمة الحرفية دون مراعاة السياق يسهم في حدوث انحرافات في المعنى.

ومن خلال الملاحظة والمقابلة، تبيّن أنّ السبب الرئيس لهذه الأخطاء هو محدودية الكفاءة اللغوية لدى الطلاب، خصوصًا في استيعاب قواعد النحو والصرف. إضافةً إلى ذلك، فإنّ اعتماد أساليب تعليمية تقليدية مثل "البندونغان" و"السوروغان" يجعل الطلاب أكثر اعتمادًا على شرح المعلم، وأقلّ ممارسةً للتحليل الذاتي. وهذا ما يدفعهم إلى نقل الترجمة دون فهمٍ عميقٍ للبنية والمعنى.

وفيما يتعلّق باستراتيجيات الترجمة، فإنّ معظم الطلاب يميلون إلى استخدام الأسلوب الحرفي (ترجمة كلمة بكلمة). وعلى الرغم من أنّ هذا الأسلوب قد يُعين على فهم الشكل الظاهري للجملة، إلّا أنّه كثيرًا ما يؤدّي إلى ترجمات غير دقيقة من حيث المعنى. وتؤيّد هذه النتيجة الرأي القائل بأنّ هيمنة الترجمة الحرفية قد تُضعف جودة الترجمة بسبب إهمال البعد التواصلي.

كما أنّ بيئة التعلّم في المعهد تؤثّر في طبيعة الأخطاء المرتكبة؛ إذ إنّ استخدام طريقة "المعنى المعلّق "يساعد في تسهيل قراءة النص، لكنّه قد يُرسّخ الأخطاء إذا لم يُدعَم بفهمٍ شاملٍ للبنية والسياق. وهذا يدلّ على أنّ أخطاء الترجمة لا ترتبط بالعوامل اللغوية فحسب، بل تتأثّر أيضًا بنظام التعليم المعتمد.

وخلاصة القول، إنّ أخطاء الترجمة لدى الطلاب هي نتيجة تفاعلٍ بين الكفاءة اللغوية، واستراتيجيات الترجمة، وبيئة التعلّم. ومن ثمّ، فإنّ الحاجة ماسة إلى تطوير

أساليب تعليمية أكثر فاعلية، تُركّز على فهم المعنى في سياقه، وتعزيز القدرة على تحليل البنية اللغوية بصورةٍ أعمق.

أظهرت نتائج البحث أن الطلاب يرتكبون عدة أنواع من الأخطاء عند ترجمة النصوص العربية في كتاب قراءة الراشدة

١. **أخطاء المفردات**

تعد أخطاء المفردات من أكثر الأخطاء شيوعاً، حيث يترجم بعض الطلاب الكلمات العربية دون معرفة المعنى المناسب لها في السياق. مثال: فتح التلميذ الكتاب

ترجمة الطالب: Murid membuka kitab

الترجمة الصحيحة: Murid- murid membuka kitab

٢. **أخطاء تركيب الجملة**

يقع بعض الطلاب في أخطاء تركيب الجملة بسبب ترجمة الجملة ترجمة حرفية. مثال جلس المعلم في الفصل

ترجمة الطالب;Duduk guru di kelas

الترجمة الصحيحة :Guru duduk di kelas

٣. **أخطاء فهم السياق**

يقوم بعض الطلاب بترجمة الكلمات بشكل منفصل دون فهم المعنى العام للجملة، مما يؤدي إلى ترجمة غير دقيقة

٤. **الأخطاء النحوية والصرفية**

كما تظهر بعض الأخطاء الناتجة عن ضعف فهم القواعد النحوية والصرفية، مثل الخطأ في تحديد الفاعل والمفعول به وتشير هذه النتائج إلى أن أسباب أخطاء الترجمة تعود إلى عدة عوامل، منها ضعف المفردات، وضعف القواعد النحوية، والاعتماد على الترجمة الحرفية، وقلة التدريب على الترجمة

الخلاصة

أن أخطاء الترجمة في كتاب قراءة الراشدة لدى الطلاب تندرج ضمن ثلاثة أنواع رئيسة: الأخطاء المعجمية، والنحوية، والدلالية، مع غلبة واضحة للأخطاء النحوية والدلالية. وترجع هذه الأخطاء إلى محدودية إلمام الطلاب بقواعد اللغة العربية، وضعف حصيلتهم اللغوية، واعتمادهم على الترجمة الحرفية، إضافةً إلى تأثير البيئة التعليمية في

المعاهد الإسلامية التي تميل إلى الأساليب التقليدية في التدريس. وتُظهر هذه الدراسة أن أخطاء الترجمة لا تقتصر على الجوانب اللغوية فحسب، بل تتأثر أيضًا باستراتيجيات التعلم والنظام التعليمي المتَّبع. ومن ثمّ، تبرز الحاجة إلى تطوير أساليب تعليمية أكثر فاعلية، تركّز على فهم البنية اللغوية واستيعاب المعاني في سياقها الكامل. ومن المؤمَّل أن تسهم نتائج هذه الدراسة في الارتقاء بجودة تعليم الترجمة من اللغة العربية، لا سيما في فهم النصوص التراثية داخل البيئة التعليمية في المعاهد. كما توصي الدراسة بإجراء بحوث لاحقة تهدف إلى ابتكار نماذج تعليمية أكثر حداثة، مع دمج المقاربات السياقية والتقنيات الحديثة في عملية الترجمة

المراجع

Amalia, S. N., Rohali, R., & Setiawan, T. (2025). Keterbacaan dan kesepadanan makna dalam terjemahan buku cerita anak: Studi penerapan metode literal dan word-for-word. Kajian Linguistik dan Sastra, 10(2), 196–214.

Ariyanti, N. (2023). Analisis kesalahan makna kontekstual pada mata kuliah tarjamah Arab-Indonesia (Studi kasus mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab tahun 2021) (Disertasi, Universitas Jambi).

Framesthia, L. M., et al. (2024). Analisis perbandingan teknik penerjemahan Arab-Indonesia pada Google Translate dan ChatGPT. Ihtimam: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 7(2), 114–127.

Haq, N. K. (2026). Analisis kesalahan semantik terhadap penerjemahan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Nucl. Phys, 13(1), 104–116.

Jailani, M. S. (2023). Teknik pengumpulan data dan instrumen penelitian ilmiah pendidikan. IHSAN: Jurnal Pendidikan Islam, 1(2), 1–9.

Kusnadin, S. A., & Haliq, A. (2025). Semantik dalam terjemahan: Tantangan dan strategi. Pendas, 10(2), 407–426.

Ma’arif, S., & Afyudiin, M. S. (2025). The quality of ChatGPT’s Arabic-Indonesian translation. ATHLA, 6(2), 81–97

Marhamah, A., et al. (2025). Analisis kesalahan linguistik dalam penerjemahan teks bahasa Arab. Al-Muaddib, 7, 122–136.

Mardiya, Z., et al. (2025). Mengembangkan alat pencarian kata. Kilmatuna, 5(1), 111–121.

Nurfazri, N. E., et al. (2025). Dinamika penerjemahan budaya. Jurnal Intelek Insan Cendikia, 2(6), 12584–12594.

Rahman, M. H. (2025). Teknik analisis data kualitatif.

Salim, A., & Juita, N. (2025). Research instruments importance. Al-Afkar, 8(4), 880–888.